

Cite as: *Kómo me ambezí las língwas ke konósko – Language biography*, performer: Zelda Natan, camera/ interview: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0001a.

Judeo-Spanish

1
00:00:00,520 --> 00:00:03,800
Díme kwántas, kwántas léngwas konózes?

2
00:00:03,800 --> 00:00:05,680
Yo konósko

3
00:00:05,680 --> 00:00:08,160
el túrko, ke me tresálgo,

4
00:00:08,160 --> 00:00:11,680
lo konózko o fõ,

5
00:00:11,680 --> 00:00:15,240
eskrívo ermózo, no so ekriván

6
00:00:15,240 --> 00:00:20,760
ma te azíyamos las kompozisyónes en la skóla,

7
00:00:20,760 --> 00:00:22,720
te kéro dizír konósko bwéno,

8
00:00:22,720 --> 00:00:25,920
el frãnsé no fõ bre,

9
00:00:25,920 --> 00:00:28,160
me,

10
00:00:28,160 --> 00:00:31,800

English translation

1
00:00:00,520 --> 00:00:03,800
Tell me, how many languages do you know?

2
00:00:03,800 --> 00:00:05,680
I know

3
00:00:05,680 --> 00:00:08,160
Turkish well, it thrills me,

4
00:00:08,160 --> 00:00:11,680
I know it very well,

5
00:00:11,680 --> 00:00:15,240
I write beautifully, I am not a writer

6
00:00:15,240 --> 00:00:20,760
but we used to write compositions in school,

7
00:00:20,760 --> 00:00:22,720
I want to tell you that I know it well,

8
00:00:22,720 --> 00:00:25,920
French, very well,

9
00:00:25,920 --> 00:00:28,160
but,

10
00:00:28,160 --> 00:00:31,800

VLACH Transcriptions

la ke me pláze muy múnčo el frãnsé.

the one I really like is French.

11

00:00:31,800 --> 00:00:36,080

A little English, and Hábru.

11

00:00:31,800 --> 00:00:36,080

A little bit of English, and Hebrew.

12

00:00:36,080 --> 00:00:37,600

Kómo ambezáste el ebréo?

12

00:00:36,080 --> 00:00:37,600

How did you learn Hebrew?

13

00:00:37,600 --> 00:00:39,240

El ebréo?

13

00:00:37,600 --> 00:00:39,240

Hebrew?

14

00:00:39,240 --> 00:00:40,920

Te va kóntar úna konsežíka

14

00:00:39,240 --> 00:00:40,920

I will tell you the story

15

00:00:40,920 --> 00:00:43,120

kómo me lo ambezí.

15

00:00:40,920 --> 00:00:43,120

of how I learned it.

16

00:00:47,640 --> 00:00:54,640

Éra la añáða de la sigúnda gérra mondyál.

16

00:00:47,640 --> 00:00:54,640

It was during the years of the Second World War.

17

00:00:54,640 --> 00:00:58,280

Estávamos en Estانبót, yo en la skóla.

17

00:00:54,640 --> 00:00:58,280

We were in Istanbul, I was at school.

18

00:00:58,280 --> 00:01:03,080

I la sitüyasyon de--- loz ałmáneez,

18

00:00:58,280 --> 00:01:03,080

And the situation of--- the Germans,

19

00:01:03,080 --> 00:01:09,440

la---, el ãntisí--- el ãntisimitízm de Hitlár.

19

00:01:03,080 --> 00:01:09,440

the antise---, the antisemitism of Hitler.

20

00:01:09,440 --> 00:01:12,960

No kére díčo, sigúro ke vas a savér.

20

00:01:09,440 --> 00:01:12,960

No need to say, of course you know.

21

00:01:12,960 --> 00:01:19,280

I la Túrki--- la Turkiya no entró en gérra

21

00:01:12,960 --> 00:01:19,280

And Turke--- Turkey didn't go to war

22	22
00:01:19,280 --> 00:01:23,240	00:01:19,280 --> 00:01:23,240
i suadizón ke no tómo partíða	and allegedly did not take part on the side of
23	23
00:01:23,240 --> 00:01:26,520	00:01:23,240 --> 00:01:26,520
ní de úno ní de ótro.	neither one nor the other.
24	24
00:01:26,520 --> 00:01:28,520	00:01:26,520 --> 00:01:28,520
Estávamos négros	We were in a bad situation
25	25
00:01:28,520 --> 00:01:31,120	00:01:28,520 --> 00:01:31,120
i no muy muy bwénos.	and not very very well.
26	26
00:01:31,120 --> 00:01:35,800	00:01:31,120 --> 00:01:35,800
Loz tomarón a loz m'irmáno	They took my brother away,
27	27
00:01:35,800 --> 00:01:38,120	00:01:35,800 --> 00:01:38,120
la eđa de loz m'irmános	the peers of my brothers
28	28
00:01:38,120 --> 00:01:42,200	00:01:38,120 --> 00:01:42,200
a ke se áyan soldádos	so they became soldiers
29	29
00:01:42,200 --> 00:01:46,560	00:01:42,200 --> 00:01:46,560
ke sten syémpre prónto si va ver úna gérra.	always ready in case of war.
30	30
00:01:46,560 --> 00:01:53,160	00:01:46,560 --> 00:01:53,160
Ma lo deš--- loz dešáron kwátro años i en laz,	But they were left for four years and
31	31
00:01:53,160 --> 00:01:56,360	00:01:53,160 --> 00:01:56,360
en lo mas négro lugár; estávan	in the worst place;
32	32
00:01:56,360 --> 00:02:03,880	00:01:56,360 --> 00:02:03,880
una fasón ke eran minoritáres,	in a way, who were the minorities,

33 00:02:03,880 --> 00:02:05,800 mozós,	33 00:02:03,880 --> 00:02:05,800 we were,
34 00:02:05,800 --> 00:02:09,760 avíya múñčos gréyos i arménes.	34 00:02:05,800 --> 00:02:09,760 there were lots of Greeks and Armenians.
35 00:02:09,760 --> 00:02:13,480 Ma la maz parte ġidiyó muy léšos, al	35 00:02:09,760 --> 00:02:13,480 But the majority of the Jews were far away, to
36 00:02:13,480 --> 00:02:16,240 <doġu nasıl denir oġlum?>	36 00:02:13,480 --> 00:02:16,240 <what is east my son?>
37 00:02:27,880 --> 00:02:31,200 si, de la Turkía.	37 00:02:27,880 --> 00:02:31,200 yes, of Turkey.
38 00:02:31,200 --> 00:02:32,880 No stávamos muy bwénos.	38 00:02:31,200 --> 00:02:32,880 We were not well off.
39 00:02:32,880 --> 00:02:34,880 El estáva azyéndo,	39 00:02:32,880 --> 00:02:34,880 They were making,
40 00:02:34,880 --> 00:02:38,280 el govérno, un póko dos káras.	40 00:02:34,880 --> 00:02:38,280 the government, was a bit two faced.
41 00:02:38,280 --> 00:02:44,160 I ríiya kon loz ałmánés i	41 00:02:38,280 --> 00:02:44,160 They were laughing with the Germans and,
42 00:02:44,160 --> 00:02:45,400 me sto detenyéndo	42 00:02:44,160 --> 00:02:45,400 I have to pause,
43 00:02:45,400 --> 00:02:47,960 ke kéro topar loz byérvos en Éspañ---	43 00:02:45,400 --> 00:02:47,960 because I want to find the words in Span---
44	44

VLACH Transcriptions

00:02:47,960 --> 00:02:49,000
No pása náda.

00:02:47,960 --> 00:02:49,000
It doesn't matter.

45
00:02:49,000 --> 00:02:52,000
Tu pwédes karištireár kon el turkó,

45
00:02:49,000 --> 00:02:52,000
You can mix it with Turkish,

46
00:02:52,000 --> 00:02:54,760
kon el ebréo, kon lo ke kéres.

46
00:02:52,000 --> 00:02:54,760
with Hebrew, with whatever you want.

47
00:02:54,760 --> 00:02:57,760
Lo vámos a avoltár despwés.

47
00:02:54,760 --> 00:02:57,760
We will come back to it later.

48
00:02:57,760 --> 00:03:00,880
I riíya kon loz almánes,

48
00:02:57,760 --> 00:03:00,880
And they were laughing with the Germans,

49
00:03:00,880 --> 00:03:02,680
les dáva pwedér,

49
00:03:00,880 --> 00:03:02,680
they gave the power,

50
00:03:02,680 --> 00:03:04,480
kim bilír lo ke azíya,

50
00:03:02,680 --> 00:03:04,480
who knows what they were doing,

51
00:03:04,480 --> 00:03:07,160
i kon loz iñglézes ótra fasó.

51
00:03:04,480 --> 00:03:07,160
and with the English in another way.

52
00:03:07,160 --> 00:03:13,920
Azíya éste módo idáre, idaré.

52
00:03:07,160 --> 00:03:13,920
They were handling it like that.

53
00:03:39,160 --> 00:03:39,920
Yáni,

53
00:03:39,160 --> 00:03:39,920
Well,

54
00:03:39,920 --> 00:03:45,240
no kéro avlár négro del país d'akí,

54
00:03:39,920 --> 00:03:45,240
I don't want to speak badly about the country here,

55
00:03:45,240 --> 00:03:47,960

55
00:03:45,240 --> 00:03:47,960

VLACH Transcriptions

ma no se ésto ánde se va ir,

but I don't know what way it will go,

56

00:03:51,640 --> 00:03:53,800

E dõnk, estávamos en la skóla múya,

56

00:03:51,640 --> 00:03:53,800

So, we were at my school,

57

00:03:53,800 --> 00:03:56,520

yo stáva en la skóla túrka.

57

00:03:53,800 --> 00:03:56,520

I was in the Turkish school.

58

00:03:56,520 --> 00:03:57,520

Me plazíya.

58

00:03:56,520 --> 00:03:57,520

I liked it.

59

00:03:57,520 --> 00:03:59,280

Mi pádre me kížo metér

59

00:03:57,520 --> 00:03:59,280

My father wanted to send me

60

00:03:59,280 --> 00:04:02,520

kwándo eskapí sínko klásas a un,

60

00:03:59,280 --> 00:04:02,520

when I finished the fifth grade to a,

61

00:04:02,520 --> 00:04:04,240

éra éste módo ayá,

61

00:04:02,520 --> 00:04:04,240

it was like that there,

62

00:04:04,240 --> 00:04:09,200

a las ižíkas metíyan eskóla de ížas de sóres

62

00:04:04,240 --> 00:04:09,200

they were sending the girls to nun schools

63

00:04:09,200 --> 00:04:13,400

Saint Benoît, Saint Pulchérie, Dame de Sion,

63

00:04:09,200 --> 00:04:13,400

St. Benoît, St.Pulcherie, Dame de Sion,

64

00:04:13,400 --> 00:04:14,720

éran laz eskóla.

64

00:04:13,400 --> 00:04:14,720

these were the schools.

65

00:04:14,720 --> 00:04:17,120

Avíya i el koléž amerikáno,

65

00:04:14,720 --> 00:04:17,120

There was also an American college,

66

00:04:17,120 --> 00:04:19,480

ma éra mas difisíl de entrár

66

00:04:17,120 --> 00:04:19,480

but it was more difficult to get in to

67
00:04:19,480 --> 00:04:21,800
i múŋčo mas káro.

68
00:04:21,800 --> 00:04:24,320
I ya m'iskapí la priméra klása,

69
00:04:24,320 --> 00:04:26,360
las sínko klásas,

70
00:04:26,360 --> 00:04:28,200
me kížo metér a úna eskóla

71
00:04:28,200 --> 00:04:32,960
tur--- frãnséza e partikülyé,

72
00:04:32,960 --> 00:04:37,160
yo ya te díše ke me plazíya muy múŋčo el túrko.

73
00:04:37,160 --> 00:04:42,480
[?] tambyén dizaeré, no osí,

74
00:04:42,480 --> 00:04:49,080
tambyén el direktór de la skóla priméra.

75
00:04:49,080 --> 00:04:50,160
De ke?

76
00:04:50,160 --> 00:04:52,600
Ayóra míra, deší akél süžé

77
00:04:52,600 --> 00:04:55,440
de gérra i de loz ałmánes,

67
00:04:19,480 --> 00:04:21,800
and more expensive.

68
00:04:21,800 --> 00:04:24,320
And I finished the first grade,

69
00:04:24,320 --> 00:04:26,360
the fifth grade,

70
00:04:26,360 --> 00:04:28,200
he wanted to send me to a

71
00:04:28,200 --> 00:04:32,960
Turk--- French school in particular,

72
00:04:32,960 --> 00:04:37,160
I told you that I really like Turkish.

73
00:04:37,160 --> 00:04:42,480
[?] I will also say,

74
00:04:42,480 --> 00:04:49,080
the principal of the primary school too.

75
00:04:49,080 --> 00:04:50,160
Why ?

76
00:04:50,160 --> 00:04:52,600
Now look, I left that subject

77
00:04:52,600 --> 00:04:55,440
of the war and the Germans,

VLACH Transcriptions

78 00:04:55,440 --> 00:04:59,480 porké mozós kwátro ermános,	78 00:04:55,440 --> 00:04:59,480 because we were four siblings,
79 00:04:59,480 --> 00:05:04,480 mi pádre, mi mádre eh---	79 00:04:59,480 --> 00:05:04,480 my father, my mother eh---
80 00:05:04,480 --> 00:05:07,240 morímos en la ízla,	80 00:05:04,480 --> 00:05:07,240 we were living on the island,
81 00:05:07,240 --> 00:05:12,400 dospwés de Búrgaz y'ay la ízla Héybeliada.	81 00:05:07,240 --> 00:05:12,400 after Burgaz there is the island Heybeliada.
82 00:05:12,400 --> 00:05:13,640 Te fwítes ayá?	82 00:05:12,400 --> 00:05:13,640 Have you been there?
83 00:05:13,640 --> 00:05:14,640 No me fwi. Péro konósko.	83 00:05:13,640 --> 00:05:14,640 No, I haven't been. But I know of it.
84 00:05:15,240 --> 00:05:17,000 Ya lo konóse.	84 00:05:15,240 --> 00:05:17,000 You already know.
85 00:05:17,000 --> 00:05:24,840 Éra la íszla la mižór ke teníya loz sapá,	85 00:05:17,000 --> 00:05:24,840 It was the island, which had the best fir,
86 00:05:24,840 --> 00:05:29,560 lez arbr, loz arvoléz de sapá ke golíya muy múřčo.	86 00:05:24,840 --> 00:05:29,560 the fir trees with the strong smell.
87 00:05:29,560 --> 00:05:33,960 Si ázes atãnsyó, vinítes, vítes Kínalı?	87 00:05:29,560 --> 00:05:33,960 If you were paying attention, when you came, did you see Kínalı?
88 00:05:33,960 --> 00:05:37,440 Es kómo un ómbre ke no tyéne kavéyos,	88 00:05:33,960 --> 00:05:37,440 It is like a man who doesn't have hair,

VLACH Transcriptions

89 00:05:37,440 --> 00:05:40,600 entendítes? No tyéne kavéyos,	89 00:05:37,440 --> 00:05:40,600 understood? It doesn't have hair,
90 00:05:40,600 --> 00:05:44,040 'kel' on dit en turc.	90 00:05:40,600 --> 00:05:44,040 'kel', we say in Turkish.
91 00:05:44,040 --> 00:05:47,120 Búrgaz póko,	91 00:05:44,040 --> 00:05:47,120 Burgaz had a few,
92 00:05:47,120 --> 00:05:53,400 Héybeli éra yéno de forré dez arvolés de sapá,	92 00:05:47,120 --> 00:05:53,400 Heybeli was full of them, stuffed with trees of fir
93 00:05:53,400 --> 00:05:58,240 i mi pádre ke éra muy muy kuryózo	93 00:05:53,400 --> 00:05:58,240 and my father who was very very curious
94 00:05:58,240 --> 00:06:02,440 i amorózo del tiyémpo del, del a---	94 00:05:58,240 --> 00:06:02,440 and fond of the weather of, of---
95 00:06:02,440 --> 00:06:06,760 del avér bwéno, de respirár bwéno.	95 00:06:02,440 --> 00:06:06,760 of having good time, of breathing well.
96 00:06:06,760 --> 00:06:09,600 Éramos ižíkos muy muy valutózo,	96 00:06:06,760 --> 00:06:09,600 We were very dear children,
97 00:06:09,600 --> 00:06:15,840 séa pára mi mádre, séa pára mi pádre.	97 00:06:09,600 --> 00:06:15,840 both to my mother, to my father.
98 00:06:15,840 --> 00:06:17,720 Mos íbamos en veráno.	98 00:06:15,840 --> 00:06:17,720 We were going in summer.
99 00:06:17,720 --> 00:06:21,600 Dayínda no savíyan dingúnos kwálo es kampáña.	99 00:06:17,720 --> 00:06:21,600 Still nobody knew what countryside was.
100	100

VLACH Transcriptions

00:06:21,600 --> 00:06:26,280 Morávan únas famíyas muy límpyas túrkas,	00:06:21,600 --> 00:06:26,280 Some very proper Turkish families were living
101 00:06:26,280 --> 00:06:28,160 ke izímoz úna---	101 00:06:26,280 --> 00:06:28,160 there, with whom we had a---
102 00:06:28,160 --> 00:06:30,920 amígable i vizindádo,	102 00:06:28,160 --> 00:06:30,920 friendly and good neighbourly relationship,
103 00:06:30,920 --> 00:06:33,880 muy muy ermózo.	103 00:06:30,920 --> 00:06:33,880 very very beautiful.
104 00:06:33,880 --> 00:06:35,840 I mos ívamos,	104 00:06:33,880 --> 00:06:35,840 And we were going,
105 00:06:35,840 --> 00:06:38,960 pénsa ke yo nasí en févrie,	105 00:06:35,840 --> 00:06:38,960 think that I was born in February,
106 00:06:38,960 --> 00:06:42,560 tamam mı?	106 00:06:38,960 --> 00:06:42,560 ok?
107 00:06:42,560 --> 00:06:44,760 Ĝústo?	107 00:06:42,560 --> 00:06:44,760 Correct?
108 00:06:47,680 --> 00:06:50,640 Mois de mai, juin,	108 00:06:47,680 --> 00:06:50,640 In the month of May, June,
109 00:06:50,640 --> 00:06:52,800 el mois de juin ya stáva	109 00:06:50,640 --> 00:06:52,800 the month of June I was already
110 00:06:52,800 --> 00:06:56,160 yo en loz brásos de mi mádre en la mar.	110 00:06:52,800 --> 00:06:56,160 in the arms of my mother in the sea.
111 00:06:56,160 --> 00:06:58,320	111 00:06:56,160 --> 00:06:58,320

VLACH Transcriptions

Éste módo mos engrãndesímos.

We grew up like this.

112

00:06:58,320 --> 00:07:03,360

I kwãdo ampesímos a énttar, en eá de skóla,

112

00:06:58,320 --> 00:07:03,360

And when we were of school age,

113

00:07:03,360 --> 00:07:07,840

entrãvamos en syéte años.

113

00:07:03,360 --> 00:07:07,840

we were starting school at seven years old.

114

00:07:07,840 --> 00:07:08,920

Si.

114

00:07:07,840 --> 00:07:08,920

Yes.

115

00:07:11,280 --> 00:07:12,800

Mi pádre--- i mi ermána

115

00:07:11,280 --> 00:07:12,800

My father--- and my sister

116

00:07:12,800 --> 00:07:16,760

éra mas grãnde trés, kwátro años de mi,

116

00:07:12,800 --> 00:07:16,760

was three, four years older than me,

117

00:07:16,760 --> 00:07:18,560

i mi'rmáno éra mas grãnde

117

00:07:16,760 --> 00:07:18,560

and my brother was older

118

00:07:18,560 --> 00:07:21,080

i un ermaníko číko yo túve,

118

00:07:18,560 --> 00:07:21,080

and I had a younger brother,

119

00:07:21,080 --> 00:07:22,960

ke en túrko se yáma,

119

00:07:21,080 --> 00:07:22,960

in Turkish it is called,

120

00:07:22,960 --> 00:07:24,960

kwãdo es dospwés d'únos kwãntos años

120

00:07:22,960 --> 00:07:24,960

when after some years in which

121

00:07:24,960 --> 00:07:30,920

ke ya no aspéran mas ni los mádrés, ni las pádre.

121

00:07:24,960 --> 00:07:30,920

neither the mothers nor the fathers expect.

122

00:07:30,920 --> 00:07:34,680

Nasyó mi ermaníko Bensió,

122

00:07:30,920 --> 00:07:34,680

My brother Bension was born,

123
00:07:34,680 --> 00:07:39,960
ke en túrko se yáma 'kazándibi'.

123
00:07:34,680 --> 00:07:39,960
which is called in Turkish 'kazandibi'.

124
00:07:39,960 --> 00:07:41,760
Ya sáves lo ke es kazándibi?

124
00:07:39,960 --> 00:07:41,760
Do you already know what 'kazandibi' is?

125
00:07:41,760 --> 00:07:47,360
Apópre es un máfibi ke se áze de asúkar,

125
00:07:41,760 --> 00:07:47,360
It is a kind of a pudding, which is made of sugar,

126
00:07:47,360 --> 00:07:49,640
se méte al órno

126
00:07:47,360 --> 00:07:49,640
it's put in the oven

127
00:07:49,640 --> 00:07:53,480
se áze el dip del tenđeré;

127
00:07:49,640 --> 00:07:53,480
and is made from the bottom of the pot;

128
00:07:53,480 --> 00:07:56,800
de la kaseról, no se kómo ke te díga.

128
00:07:53,480 --> 00:07:56,800
of the pan, I don't know how to describe it to you.

129
00:07:56,800 --> 00:07:59,440
E dónk, ayóra vinímos akí,

129
00:07:56,800 --> 00:07:59,440
And so, now we have arrived here,

130
00:07:59,440 --> 00:08:01,600
de ke me pláze el túrko?

130
00:07:59,440 --> 00:08:01,600
why do I like Turkish?

131
00:08:01,600 --> 00:08:04,880
Kómo me áspirí de ésta línywa?

131
00:08:01,600 --> 00:08:04,880
How do I get inspired by this language?

132
00:08:04,880 --> 00:08:06,960
Pórke?

132
00:08:04,880 --> 00:08:06,960
Why?

133
00:08:06,960 --> 00:08:10,000
Mi mádre túvo un pasáz un póko amáryo,

133
00:08:06,960 --> 00:08:10,000
My mother had a slightly bitter period,

VLACH Transcriptions

134
00:08:10,000 --> 00:08:13,520
amáryo en dizyéndo,

135
00:08:13,520 --> 00:08:14,400
paríya,

136
00:08:14,400 --> 00:08:16,880
ántes ya sáves ke paríyan múñčo.

137
00:08:16,880 --> 00:08:19,320
Áma éra úna mužér estudyáða,

138
00:08:19,320 --> 00:08:22,240
no köy, no del viláž.

139
00:08:22,240 --> 00:08:25,040
Mi mádre éra de Edirne.

140
00:08:25,040 --> 00:08:28,880
De Edirne ke éra un luyár muy ãnstruído

141
00:08:28,880 --> 00:08:31,920
i avíya L'Alliance Juive,

142
00:08:31,920 --> 00:08:34,240
ya sáves ke avíya?

143
00:08:36,880 --> 00:08:41,480
Voilà, ùniversel i tódos loz Edirnelís

144
00:08:41,480 --> 00:08:45,640
salyéron muy muy estudyádo.

145

134
00:08:10,000 --> 00:08:13,520
saying bitter,

135
00:08:13,520 --> 00:08:14,400
she was giving birth,

136
00:08:14,400 --> 00:08:16,880
before you know they were giving birth a lot.

137
00:08:16,880 --> 00:08:19,320
But she was an educated woman,

138
00:08:19,320 --> 00:08:22,240
not, not from the village.

139
00:08:22,240 --> 00:08:25,040
My mother was from Edirne.

140
00:08:25,040 --> 00:08:28,880
Edirne was a very educated place

141
00:08:28,880 --> 00:08:31,920
and the 'Jewish Alliance' was there,

142
00:08:31,920 --> 00:08:34,240
did you know that was there?

143
00:08:36,880 --> 00:08:41,480
Here, universal and all of Edirnelis

144
00:08:41,480 --> 00:08:45,640
happened to be very very educated.

145

00:08:45,640 --> 00:08:47,520
La eďá de la mamá.

00:08:45,640 --> 00:08:47,520
My mother's generation.

146
00:08:47,520 --> 00:08:50,400
Kwándo vinyéron dospwés a Stanból,

146
00:08:47,520 --> 00:08:50,400
When they came to Istanbul afterwards,

147
00:08:50,400 --> 00:08:55,520
avíya ĝénte ke no savíyan ni eskvivír ni meldár.

147
00:08:50,400 --> 00:08:55,520
there were people who didn't know how to write or read.

148
00:08:55,520 --> 00:08:58,280
Ma mi mádre avláva un frãnsé,

148
00:08:55,520 --> 00:08:58,280
But my mother was speaking a kind of French,

149
00:08:58,280 --> 00:09:01,840
ya keríya yo sáver kómo lo savíya éya,

149
00:08:58,280 --> 00:09:01,840
I would like to know what she knew,

150
00:09:01,840 --> 00:09:04,360
lüsíd, i éya,

150
00:09:01,840 --> 00:09:04,360
lucid, and she,

151
00:09:04,360 --> 00:09:06,880
kwálo no dizíya, entendítes?

151
00:09:04,360 --> 00:09:06,880
what she didn't say, do you understand?

152
00:09:06,880 --> 00:09:08,400
Dõnk

152
00:09:06,880 --> 00:09:08,400
So,

153
00:09:08,400 --> 00:09:11,600
te kéro dizír, no éra mužér iñorénte.

153
00:09:08,400 --> 00:09:11,600
I want to tell you, she wasn't an ignorant woman.

154
00:09:11,600 --> 00:09:13,480
Muy atáďa a la famíya,

154
00:09:11,600 --> 00:09:13,480
Very attached to the family,

155
00:09:13,480 --> 00:09:17,560
ma túvo únas amargúras ke syémpre

155
00:09:13,480 --> 00:09:17,560
but had some misfortunes, always

156
00:09:17,560 --> 00:09:19,880

156
00:09:17,560 --> 00:09:19,880

peryó a loz ižikos,

losing children,

157

157

00:09:19,880 --> 00:09:27,720

00:09:19,880 --> 00:09:27,720

éran muy lúzyos, ermózos, peryó a loz ižíkos,

they were sweet, beautiful, she lost her children,

158

158

00:09:27,720 --> 00:09:29,480

00:09:27,720 --> 00:09:29,480

trez años, kwátro año.

three years, four years.

159

159

00:09:29,480 --> 00:09:34,080

00:09:29,480 --> 00:09:34,080

Un díya un köylü, un vilažwá,

One day a peasant,

160

160

00:09:34,080 --> 00:09:35,040

00:09:34,080 --> 00:09:35,040

le díšo,

told her,

161

161

00:09:35,040 --> 00:09:39,480

00:09:35,040 --> 00:09:39,480

éra úna luzyíka ižíka, le díšo

she was a sweet little girl, told her

162

162

00:09:39,480 --> 00:09:42,360

00:09:39,480 --> 00:09:42,360

<Madám!>, a las ğudíyas yamávan 'madám',

<Madame!>, the Jews were called madame,

163

163

00:09:42,360 --> 00:09:45,120

00:09:42,360 --> 00:09:45,120

ke yo inyérvo múčo si me yáman a mi.

which pisses me off a lot if they call me that.

164

164

00:09:45,120 --> 00:09:46,360

00:09:45,120 --> 00:09:46,360

No te pláze?

Don't you like it?

165

165

00:09:46,360 --> 00:09:50,000

00:09:46,360 --> 00:09:50,000

I ésto avriré el parantéz i lo serraré,

And this will open a bracket and I will close it,

166

166

00:09:50,000 --> 00:09:50,520

00:09:50,000 --> 00:09:50,520

les díyo

I tell them

167

167

00:09:50,520 --> 00:09:54,560

00:09:50,520 --> 00:09:54,560

<Yo no so madám, yo so hanimeféndi!>.

<I am not a madame, I am a hanimefendi!>.

168
00:09:54,560 --> 00:09:55,880
Bitti.

168
00:09:54,560 --> 00:09:55,880
That's it.

169
00:09:55,880 --> 00:09:57,880
Ke no háyan apartasyón,

169
00:09:55,880 --> 00:09:57,880
So that they don't make a distinction,

170
00:09:57,880 --> 00:10:00,080
entendítes?

170
00:09:57,880 --> 00:10:00,080
understand?

171
00:10:00,080 --> 00:10:02,680
<Véndemela ésta iżika.>

171
00:10:00,080 --> 00:10:02,680
<Sell me this girl.>

172
00:10:02,680 --> 00:10:04,840
Ésto fwe al díya muryó.

172
00:10:02,680 --> 00:10:04,840
It was the day she died.

173
00:10:04,840 --> 00:10:08,920
Úna kayén---, esto ma mos kontáva, yani, mi
mádre,

173
00:10:04,840 --> 00:10:08,920
A fev---[er], but she was telling us, well, my
mother,

174
00:10:08,920 --> 00:10:10,800
i no se kwálo, múñčas.

174
00:10:08,920 --> 00:10:10,800
and I don't know what, a lot.

175
00:10:10,800 --> 00:10:11,920
No mos kontáva hič.

175
00:10:10,800 --> 00:10:11,920
She wasn't telling us anything.

176
00:10:11,920 --> 00:10:17,680
Viyamos únas fotós de un stampadór d'Estanból,

176
00:10:11,920 --> 00:10:17,680
We saw some photos of a printer from Istanbul,

177
00:10:17,680 --> 00:10:20,240
ez ma--- el maz gránde,

177
00:10:17,680 --> 00:10:20,240
but he was--- the biggest,

178
00:10:20,240 --> 00:10:23,960
Sebáh se yamáva el.

178
00:10:20,240 --> 00:10:23,960
he was called Sebah.

179
00:10:23,960 --> 00:10:26,800
Viyamos únas kriátúras byén vistídas

179
00:10:23,960 --> 00:10:26,800
We saw some well-dressed children

180
00:10:26,800 --> 00:10:30,080
enríva de laz velós.

180
00:10:26,800 --> 00:10:30,080
on the, bikes.

181
00:10:30,080 --> 00:10:31,560
<Mamá ke son esto?>

181
00:10:30,080 --> 00:10:31,560
<Mom who are they?>

182
00:10:31,560 --> 00:10:33,480
<Primíkas de Amerík.>

182
00:10:31,560 --> 00:10:33,480
<Cousins from America.>

183
00:10:33,480 --> 00:10:36,480
No avláva ke pe--- ke per---

183
00:10:33,480 --> 00:10:36,480
She didn't talk about that she lo--- that she lo[st]-
--.

184
00:10:36,480 --> 00:10:39,480
Sólo el mas gránde malór ke túvo mi mádre

184
00:10:36,480 --> 00:10:39,480
Only the biggest misfortune that my mother had

185
00:10:39,480 --> 00:10:46,160
fwe ke un iżíko ke ya íva tenér Bar-Mizvá,

185
00:10:39,480 --> 00:10:46,160
was that a boy was going to have Bar-Mitzvah,

186
00:10:46,160 --> 00:10:48,880
en súpito ke se stávan aparežándo

186
00:10:46,160 --> 00:10:48,880
suddenly they were preparing

187
00:10:48,880 --> 00:10:51,800
páras fiestárló

187
00:10:48,880 --> 00:10:51,800
to celebrate it

188
00:10:51,800 --> 00:10:54,560
i viyamos un iżíko muy lísyó

188
00:10:51,800 --> 00:10:54,560
and we saw a little sweet boy.

189
00:10:54,560 --> 00:10:56,080
<Ken es éste?>

189
00:10:54,560 --> 00:10:56,080
<Who is this?>

190
00:10:56,080 --> 00:11:00,400
Porké se letreyayaván en españoł

190
00:10:56,080 --> 00:11:00,400
Because they were exchanging letters in Spanish

191

191

VLACH Transcriptions

00:11:00,400 --> 00:11:04,080
de la siyédra a la deréča,

192
00:11:04,080 --> 00:11:06,000
e dizíya <Mamá, ken son?>

193
00:11:06,000 --> 00:11:08,280
Éra un ižiko de úna príma,

194
00:11:08,280 --> 00:11:09,680
éste módo éra mi mádre.

195
00:11:09,680 --> 00:11:15,320
Úna múžer gránde ke no dáva ič,

196
00:11:15,320 --> 00:11:17,960
ay kéro avlár en Fran--- Españól,

197
00:11:17,960 --> 00:11:21,840
hič no dáva amargúra a su famíya.

198
00:11:21,840 --> 00:11:22,840
Entendítes?

199
00:11:22,840 --> 00:11:24,760
I por ésto,

200
00:11:24,760 --> 00:11:27,440
un díya le díšo mi pádre,

201
00:11:27,440 --> 00:11:29,040
se yamáva Lúna,

202
00:11:29,040 --> 00:11:32,880
mi pádre se yamáva Nisím Eskenazí,

203
00:11:32,880 --> 00:11:34,600
mi pádre le díšo,

204
00:11:34,600 --> 00:11:38,520
porké mos ívamos októbr,

00:11:00,400 --> 00:11:04,080
from left to right,

192
00:11:04,080 --> 00:11:06,000
and said <Mom, who are they?>

193
00:11:06,000 --> 00:11:08,280
It was a boy of a cousin,

194
00:11:08,280 --> 00:11:09,680
my mother was like that.

195
00:11:09,680 --> 00:11:15,320
She was a great woman who didn't give any,

196
00:11:15,320 --> 00:11:17,960
ay I want to speak in Fren---Spanish,

197
00:11:17,960 --> 00:11:21,840
she never gave any sorrow to her family.

198
00:11:21,840 --> 00:11:22,840
Do you understand?

199
00:11:22,840 --> 00:11:24,760
And because of that,

200
00:11:24,760 --> 00:11:27,440
one day my father told her,

201
00:11:27,440 --> 00:11:29,040
her name was Luna,

202
00:11:29,040 --> 00:11:32,880
my father's name was Nisim Eskenazi,

203
00:11:32,880 --> 00:11:34,600
my father told her,

204
00:11:34,600 --> 00:11:38,520
because we were going in October,

VLACH Transcriptions

205 00:11:38,520 --> 00:11:40,720 a la fin del októbr,	205 00:11:38,520 --> 00:11:40,720 at the end of October,
206 00:11:40,720 --> 00:11:42,720 kwándo mos íbamos a Stánbol,	206 00:11:40,720 --> 00:11:42,720 when we went to Istanbul,
207 00:11:42,720 --> 00:11:46,920 porké mi pádre teníya el éčo, aziya komérso,	207 00:11:42,720 --> 00:11:46,920 because my father had, to work, he was doing commerce,
208 00:11:46,920 --> 00:11:51,160 e i viniyamos unas de loz priméros,	208 00:11:46,920 --> 00:11:51,160 and we were coming as one of the first,
209 00:11:51,160 --> 00:11:57,240 en el mez de méy, máyo, entendí---?	209 00:11:51,160 --> 00:11:57,240 in the month of May, you underst---[and]?
210 00:11:57,240 --> 00:11:59,200 Le díšo úna vez a mi mádr	210 00:11:57,240 --> 00:11:59,200 He asked my mother once
211 00:11:59,200 --> 00:12:03,680 <Lúna, kéres eseyó---	211 00:11:59,200 --> 00:12:03,680 <Luna, do you want to try---
212 00:12:03,680 --> 00:12:06,880 eseyár de bivír un invyéerno akí?	212 00:12:03,680 --> 00:12:06,880 try living here in winter?
213 00:12:06,880 --> 00:12:09,800 Tódos te kéren byén. Visindádo bwen.>	213 00:12:06,880 --> 00:12:09,800 Everybody loves you. Good neighbours.>
214 00:12:09,800 --> 00:12:13,120 Avíya múηčo,	214 00:12:09,800 --> 00:12:13,120 There were many,
215 00:12:13,120 --> 00:12:19,800 kómo ke te díga, avíya úna eskóla de,	215 00:12:13,120 --> 00:12:19,800 what should I tell you, there was a,
216 00:12:19,800 --> 00:12:21,760 ekól navár,	216 00:12:19,800 --> 00:12:21,760 navy school,
217 00:12:21,760 --> 00:12:26,560 mais, une très bonne école, très très bonne avec- --.	217 00:12:21,760 --> 00:12:26,560 but a very good school,very very good with---
218	218

00:12:26,560 --> 00:12:29,200
Si ti vaz a Héybeli, vaz a ver,

00:12:26,560 --> 00:12:29,200
If you go to Heybeli, you will see it,

219
00:12:29,200 --> 00:12:31,560
en el bódre de la măr,

219
00:12:29,200 --> 00:12:31,560
on the shore,

220
00:12:31,560 --> 00:12:35,840
úna batís blánka ermóza,

220
00:12:31,560 --> 00:12:35,840
a beautiful white building,

221
00:12:35,840 --> 00:12:39,520
ke akeyávan ayá.

221
00:12:35,840 --> 00:12:39,520
they were working there.

222
00:12:39,520 --> 00:12:42,960
Viníyan loz mižóres elévoz, dávan egzamá,

222
00:12:39,520 --> 00:12:42,960
The best students were coming, taking an exam,

223
00:12:42,960 --> 00:12:44,200
ken eskapó óčo klásas,

223
00:12:42,960 --> 00:12:44,200
whoever finished the eighth grade,

224
00:12:44,200 --> 00:12:48,000
el liséo loz i--- azíyan ayá.

224
00:12:44,200 --> 00:12:48,000
was going to the high school there.

225
00:12:48,000 --> 00:12:50,440
Tóđos eskužídos i mu---,

225
00:12:48,000 --> 00:12:50,440
All of them were chosen,

226
00:12:50,440 --> 00:12:53,600
sigúro kon ečár,

226
00:12:50,440 --> 00:12:53,600
of course with accomodation,

227
00:12:53,600 --> 00:12:57,240
viníyan de las kóšéz de laz maz,

227
00:12:53,600 --> 00:12:57,240
were coming from all corners,

228
00:12:57,240 --> 00:12:59,280
en Estانبól no savíyan an--- es,

228
00:12:57,240 --> 00:12:59,280
in Istanbul, they didn't know whe--- is,

229
00:12:59,280 --> 00:13:00,840
ánde es Heybeliáda.

229
00:12:59,280 --> 00:13:00,840
where Heybeliada was.

230
00:13:00,840 --> 00:13:04,680
Sólo pará ke el ížo éntre al egzamá

230
00:13:00,840 --> 00:13:04,680
Only so the boy could take the exam

231
00:13:04,680 --> 00:13:08,400
i ke se ága officier de la marine;

231
00:13:04,680 --> 00:13:08,400
and become a marine officer;

232

232

VLACH Transcriptions

00:13:08,400 --> 00:13:09,960
ánde es Héybeli?

00:13:08,400 --> 00:13:09,960
where is Heybeli?

233
00:13:09,960 --> 00:13:12,120
Ōnfá, ya ay múčos süžé.

233
00:13:09,960 --> 00:13:12,120
Finally, there are many subjects.

234
00:13:12,120 --> 00:13:15,560
Dōnk, éra muy byén freketá---

234
00:13:12,120 --> 00:13:15,560
So, it was well freque---

235
00:13:15,560 --> 00:13:21,160
frekántado i lo mas de túrkos éran ayá,

235
00:13:15,560 --> 00:13:21,160
frequented and most of the Turks were there,

236
00:13:21,160 --> 00:13:25,880
i ótra kóza, i aviya un opítal

236
00:13:21,160 --> 00:13:25,880
and another thing, and there was a hospital

237
00:13:25,880 --> 00:13:31,200
kómo éra čámes aviyan konstrúzado.

237
00:13:25,880 --> 00:13:31,200
as if it were constructed from pines.

238
00:13:31,200 --> 00:13:33,800
Un opítal de túberkulóz,

238
00:13:31,200 --> 00:13:33,800
A hospital for tuberculosis,

239
00:13:33,800 --> 00:13:37,720
ke la el čam es bwéno, éntre loz čámes.

239
00:13:33,800 --> 00:13:37,720
as the pine is good, being between the pines.

240
00:13:37,720 --> 00:13:40,360
Papá no mos dešáva ni ir ał łádo por ayí,

240
00:13:37,720 --> 00:13:40,360
My father would not let us near there under any circumstances,

241
00:13:40,360 --> 00:13:43,480
éra un ótro séntro de Héybeliada.

241
00:13:40,360 --> 00:13:43,480
it was another centre of Heybeliada.

242
00:13:43,480 --> 00:13:46,280
Héybeliada se yamáva Hálki.

242
00:13:43,480 --> 00:13:46,280
Heybeliada was called Halki.

243
00:13:49,160 --> 00:13:53,120
Büyúkada se yamáva Pránkipo en grégo.

243
00:13:49,160 --> 00:13:53,120
Büyúkada was called Prinkipo in Greek.

244
00:13:55,720 --> 00:13:59,160
Búrgas se yáma Antigóni.

244
00:13:55,720 --> 00:13:59,160
Burgaz is called Antigoni.

245
00:14:01,360 --> 00:14:05,720
Kinalí--- adá, Próti.

245
00:14:01,360 --> 00:14:05,720
Kinaliada was Proti.

246

00:14:05,720 --> 00:14:09,040
Es byérvos bizantánes u gréyos,

247

00:14:09,040 --> 00:14:11,360
kwálo ke te díya.

248

00:14:11,360 --> 00:14:12,920
Kwándo se kambýaron?

249

00:14:12,920 --> 00:14:18,200
Kwándo se yamáron de ésta manéra, kómo?

250

00:14:18,200 --> 00:14:22,960
Kwándo víno gréyo, el gránde Atatürk,

251

00:14:22,960 --> 00:14:26,360
ya saves pwéde ser múñças kózas de el,

252

00:14:26,360 --> 00:14:27,360
ke yo so amoróza de el.

246

00:14:05,720 --> 00:14:09,040
They are Byzantine words or Greek,

247

00:14:09,040 --> 00:14:11,360
how should I explain it to you.

248

00:14:11,360 --> 00:14:12,920
When did it change?

249

00:14:12,920 --> 00:14:18,200
When were they called this, how?

250

00:14:18,200 --> 00:14:22,960
When the Greek came, the great Atatürk,

251

00:14:22,960 --> 00:14:26,360
maybe you already know many things about him,

252

00:14:26,360 --> 00:14:27,360
that I admire him.